

Tasdawit n Bgayet  
Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

## **Tazrawt n Master 2**

Tayult : Tasnilest

Asentel

**Tazrawt tasnamkant n tuhutin deg snat n temnađin  
(Bni Wertilan akk d Meqleε) : Aglam d userwes**

**Heyyant-tt-id :**

Chabha CHALAL

Nassima HAMMADOU

**S Imendad n Mass :**

Abdelaziz BERKAI

**Aseggas asdawan : 2015 - 2016**

# Asnemmer

Ad d-nini tanemmirt i Mass BERKAI i d-yellan di lmendad n leqdic-a seg tazwara armi d taggara.

Tanemmirt tameqrant i yiselmaden n tmaziyt akken ma llan .

Tanemmirt i yal yiwen i y-dyefkan afus n lemɛawna, ama s leqrib ney s lebeid.

# Abuddu

Ad buddey leqdic-a, i yimawlan-iw ezizen baba d yemma d yessetma Lynda d Solaya i waytma Mazigh akked d Ghilas, i setti ezizen ttmenniḡ-as sseḥḥa d teyzi n laemer, war ma ttuy xwali xalti d warraw-nsen laemum-iw d laemumt-iw d warraw-nsen.

I temduk-al-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is, Fayza, Kahina, Nassima, Salwa, Sabrina, Siham, Chacha, Sonia, Sonia, Biča.

yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziḡt akken ma llan.

I kra n win i aḡ-yefkan afus n tallelt deg tezrawt-a.

# Chabha

# Abuddu

Ad buddey leqdic-a, i yimawlan-iw ezizen baba d yemma d gma Smail, d yessetma Chérifa d Souad, war ma ttuy laemum-iw d laemumt-iw d warraw-nsen, xwali xwalti d warraw-nsen.

I temdukal-iw akken ma llan-t yal yiwet s yisem-is, Chabha, Salwa, Sabrina, Siham, Chacha, Sonia, Sonia, Biea.

Iyiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt akken ma llan.

I kra n win i ay-yefkan afus n tallelt deg tezrawt-a.

# Nassima

**Agbur**

## Agbur

<b>Asenmer.....</b>	<b>2</b>
<b>Abuddu.....</b>	<b>3</b>
<b>Agbur.....</b>	<b>5</b>
<b>Ummuy n yizamulen.....</b>	<b>8</b>
<b>Tazwert tamatut.....</b>	<b>10</b>

### I. Aħric n tezri

Tazwert.....	14
Tuhutin.....	14
1-Tasnamka.....	15
1-1-Agetnamek.....	15
1-2- Aynamek.....	16
1-3-Timegdiwt.....	16
2-Awal.....	16
3-Amawal.....	16
4-Areṭṭal.....	17
5-Tabadut.....	17
5-1-Tabadut s tmegdiwt.....	17
5-2-Tabadut tamezzult.....	17
5-3-Tabadut tasnalyamkant.....	18
Tagrayt.....	18
<b>Aħric n tesnarrayt</b>	
Tazwert.....	21
1-Awal yef umahil.....	21

2-Afran n usentel.....	21
3-Timental n ufran n usentel.....	21
4-Iswi n tezrawt.....	21
5-Afran d usissen n temnađin.....	22
6-Asissen n wammud.....	23
7-Asissen n yimsulya.....	23
8-Tafelwit n yimsulya.....	24
9-Asastan.....	25
10-Anagraw n useskel.....	25
Tagrayt.....	25

## II. Ađric n tesleđt

Tazwert.....	27
1-Aglam.....	28
2-Aserwes.....	45
Tagrayt.....	46
3-Takerđa.....	48
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>49</b>
1-Umuy n yidlisen.....	51
2-Tijentađ.....	54
3-Ammud.....	57

**Ummuy**

**n**

**yizamulen**



---

## **Umuy n yizamulen**

« » : Asuqqel seg tafransist yer tmaziyt.

\* : Awalen i d-yettwasegzin deg umawal n tezrawt.

+ : Asdukkel n sin n wawalen.

→ : Yefka-d.

[ ] : Tira tamsisiant.

**Tazwert  
tamatut**

## Tazwert tamatut

---

### Tazwert tamatut

Tamaziyt d yiwet n tutlayt i tmeslayen Yimaziyen n Tferka n ugafa tebda yef waṭas n tantaliwin yettwazuzren deg trakalt yezzifen, dya tantaliwin-a bḍant yef waṭas n tmeslayin, acku yal tama amek i tettmeslay imi seg temnaḍt yer tayed tella lemgarda gar tmeslayin, ad d-nini dakken tutlayt d ttawil n taywalt i sseq-dacen yemdanen yettidiren deg yiwet n temyiwent, am wakken i t-id- yesbadu usegzawal n tesnilest (DUBOIS J et al ,2002 : 266) : « *Anamek i yettwassnen mliḥ yef tutlayt, d allal n taywalt, d anagraw n yizamulen n tayect yerzan ieggalen n yiwet n temyiwent* ». <sup>1</sup>

Seg zik tuhut tesɛa azayer utlayan, yesbada-d-t-id (BURIDANT Claude langages 161 :03) « *seg teglest injerrumen ttnadin yef lasel n tuhutin ma d aḥric n yinaw ney tettekki yer yinaw* » <sup>2</sup>.

Igrikiyen deg-sen Apollonius Dyscole, ttwalin dakken tuhutin kecmnt dixel n taggayin n yimerna, ma yella d Irumaniyen d nutni i yebdan ḥesben tuhutin am wakken d ibruyen n yinaw.

Donat akked Priscien ttwalin dakken tuhut am umernu, maca tezmer ad tesɛu anamek n umyag, dagi tettikki yer yinaw anfulman.

---

<sup>1</sup> « Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ».

<sup>2</sup> « Depuis l'antiquité, les grammairiens se demandent si elle fait partie du discours ou si elle est une partie du discours ».

## Tazwert tamatut

---

Ihi yef waya ad d-nini dakken tuhut akka imir-a tettwaḥsab d aḥric iman-is, tuhut d awal i yessexdam umdan i wakken ad d-imel ayen yetthulfu ama d zzeaf, lferḥ, ṣṣiḥ.... ; am wakken i d-inna usegzawal n tesnilest (DUBOIS et al; 2002 : 253) : « *Nessawal i tuhut awal armeskil, udrig\*, i d- yessiliyen tafyirt iman-is, mebla assayen akk d yisumar-nniḍen, tessenfalay-d ihulfan* ». <sup>3</sup>

Asentel n umahil-nney yerza tayult n tesnilest tazrawt tasnamkant n tuhutin n tmeslayin i tezdi yiwet n trakalt, Beni Wertilan i d-yezgan deg wayir n Stif akked Meqlee i d-yezgan deg wayir n Tizi Wezzu, anida i nga aglam d userwes gar-asent.

Iswi-nney d agmar n tuhutin n snat n temnaḍin d ussarwes.

Asteqsi agejdan yef wacu i ibedd leqdic-nney, ad nzer d acu i d tuhutin ? Melmi i tent-nessexdam ? Ayen i y-ittaḡḡan ad tent-nessexdem ? D acu i d-mmalent ? Anwa aḥric uyur nezmer ad tent-nger ?.

Turda i d-nefka terza tarakalt i yesεan azal d ameqqran deg usmeskel i d-yettlin deg temnaḍt yer tayed, aya yettbin-d deg ugama d wadeg anda llant temnaḍin-a. Rnu yer-s ambaeed n tlisa gar-asent, d anect-a i yeḡḡan ad tili lem-girda gar tmeslayin-nsent.

---

<sup>3</sup> « On appelle interjection un mot invariable, isolé, formant une phrase a lui seul, sans relation avec les autres propositions, et exprimant une réaction affective vive ».

## Tazwert tamatut

---

Tazrawt-nney tebda yef krađ n yixfawen :

- Ixef amenzu d win yerzan tizri : anida i d-nefka kra n tnaktiwin i yerzan leqdic-nney s tbadutin i tent-iwulmen, dayen nessegza-d d acu id tuhutin, melmi i tent-nessemras, d acu i d-mmalent.
- Ixef wis sin d win yerzan tasnarrayt : newwi-d awal yef usentel-nney ayen i ɣ-yeğğan ad t-nefren, d yiswi i yesɛa, ayen i ɣ-yeğğan ad nefren timnađin-a, newwi-d dayen awal yef yimsulya.
- Ixef wis krađ d win yerzan tasleđt : yerza tasleđt n tuhutin i d-negmer, aglam, aserwes gar snat n temnađin.

# Ahric n tezri

## Aḥric n tezri

---

### Tazwert

Deg uḥric-a ad nemmeslay yef kra n tbadutin n kra tmiḍranin akked wassayen isnamkanen, s waya ara d-nesbedd tarrayt iwatan i leqdic-a.

### 1-Tasnamka

Tasnamka txeddem tazrawt yef unamek n wawal.

D tussna i izerwen inumak utlayanen, irem-a yennulfa-d syur umnadi afransis

BREAL , yettunefk-as yisem n tesnamka deg tmaziyt s usdukkel n : tusna + anamek → tasnamka.

a-Tasnamka n walyacen\* :

Tettnadi deg wayen yerzan akk tajerrumt.

b-Tasnamka n wudus :

S tayect ara d-iḍfren tafyirt, nezmer ad nefhem ma yella tafyirt-nni d tuttra, abhat, d aḥsisef ...

c-Tasnamka n umawal :

D ta i yesɛan anamek ugar n tmezwura-nni, acku amawal ur yesɛi ara tilas.

## Aḥric n tezri

---

### 1-1-Agetnamek

D tazmert i yesεa wawal akken ad yesεu aṭas n yinumak. Yesbadu-t-id usegzawal n tesnilest (DUBOIS et al., 1999 : 369) : « *Nessawal tagetnamka i tulumist n uzmul utlayan ilan ugar n yiwen n unamek. Tayunt\* tutlayant, nessawal-as ihi tagetnamkant* ». <sup>1</sup>

### 1-2-Aynamek

Yesεa anagar yiwen n unamek, ur t-nesseqdac ara s waṭas.

Yesbadu-t-id usegzawal n tesnilest **DUBOIS** et al. (1980 : 323) : « *Yettili yiwen unmawal d aynamek mi ara yesεu anagar yiwen unamek, d anemgal n wawalen yesεan ugar n yiwen unamek (igetnamkanen)* ». <sup>2</sup>

1-3-Timegdiwt : ad d-nini sin n wawalen d imegdiwen, ma yella sεan yiwen n unamek, nezmer ad nekkas yiwen ad nerr wayeḍ deg umkan-is deg yiwet n tinawt tudrigt.

Yef waya id yenna **DUBOIS** et al. (1999 : 465) : « *Imegdiwen d awalen yesεan yiwen n unamek, ney anamek-nsen yemqarab, akked talya yemgaraden* ». <sup>3</sup>

## 2-Awal

Awal d aferdis utlayan anamkan, deg-s yiwen n yimeslic ney ugar, deg tseddast , talya-ines tezmer ad tbeddel, tezmer ur tettbeddil ara. Deg wayen yerzan anamek, awal yemmal-d tayawsa, tigawt, addad, tayara, assay...

---

<sup>1</sup> « On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique » <sup>1</sup>.

<sup>2</sup> « Un morphème ou un mot sont monosémiques, quand ils n'ont qu'un seul sens par opposition aux mots qu'ont plusieurs sens (polysémiques) ».

<sup>3</sup> « Sont synonymie des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différents ».



## Aħric n tezri

---

### 3-Amawal

Tagrumma n wawalen n tutlayt sawalen-as amawal; d umuy yeldin, ur yezmir ara ad t-yissin akk yiwen n umdan. Amawal akken i t-id-yesbadu usegzawal n

tesnilest **DUBOIS** et al (1980 : 297 ) : « *Deg tesnilest tamatut, awal amawal yemmal-d tagrumma n tayunin akk s tettmaga tutlayt yiwet n temyiwent* ». <sup>4</sup>

### 4-Areṭṭal :

D abruy n wawal, ney d lebni n wawal i kecmen seg tutlayt yer tayed.

Yer **BERKAI A.** (2002 : 50) : « *Areṭṭal d yiwen n ttawil i yellan d awway n yiwen n uzmul utlayan ummid, ney aħric deg-s, seg yiwet n tutlayt yer tayed* ». <sup>5</sup>

## Tabadut

Tabadut d tarrayt i d-yessegzayen awalen n tutlayt, aya yettili-d ama s wawalen ama s tefyar yellan deg tutlayt-nni.

### Tabadut s tmegdiwt

Tettili tmegdiwt mi ara nessexdem awal deg wadeg n wawal-nniḍen, war ma ibeddel unamek n tefyirt.

Md : Arrac / iqeccuden

---

<sup>4</sup> «Comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté ».

<sup>5</sup> « C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue ».

## Aħric n tezri

---

### Tabadut tamezzult

CHOIX-JONIN I. DELHAY C. (1998 : 319) nnan-d : « *tabadut tamezzult teskanay-d seg yiwet n tama amun\* i yer yetteki unbadu ney tawsit i d-iqerben, seg tama-nniḍen yeskanay-d tulmisin i t-id-yesbegginen dixel n wamun-a...* »<sup>6</sup>

Md : -Amageraman d taħciet tettdawi leğruḥ axaṭar tħebbes idammen.

### Tabadut tasnalyamkant

D asbadu n wawal s wayeḍ anida i tent-tezdi yiwet n twacult tasnalyamkant.

CHOI-JONIN I. DELHAY C. (1998 : 319) yenna-d : « *Tabadut tasnalyamkant tettili s beṭtu n yirman i d-yettwasegzin, yef walyacen, i ten-id-yesmagayen, d tin yettwasxedmen aṭas yisuddimen, i yetfen aħric amuqqran seg umawal* ».<sup>7</sup>

Md : -Amakur : d win yettakren

-Akeddab : d win yeskiddiben

-Axeddam : d win ixeddmen

---

<sup>6</sup> «La définition logique indique d'une part la classe à laquelle appartient le défini, ou genre prochain, et d'autre part les propriétés qui le particularisent à l'intérieur de cette classe... ».

<sup>7</sup> « La définition morphosémantique consiste en une décomposition du terme défini en ses morphèmes constitutifs. Elle est très fréquente pour les mots dérivé qui représentant deux tiers du lexique ».

## Aħric n tezri

---

### Tuhutin

#### Tabadut n tuhutin

Tuhut d asmil n wawalen irmeskilen i yettağğan win i d-yettmeslayen, ad d-imel ayen yetthulfu. S umata tettili-d s usuyu, temmal-d lferħ, zzεaf, lwehma, šših, tamuffirt, urfan, leħzen..., akken ad yessiweđ izen i win i wumi yettmeslay, ad as-yefk tugna i iqerben i kra n tedyant.

Tuhutin zemrent dayen ad ilint d tifyar, kra n yimusnawen sbadun-tt-id tikwal am wawal-tafyirt.

Tuhut dima tettas-d s talya n takunt\*.

Tuhutin xedment arwas\* n udariz\*, ššut, leeyad ..., deg-sen ad naf :

-Ama d win n lεebd am : uff, εeqq, emm...

-Ama d win n ugama am : taq, bum...

-Ama d win yeqqnen yer tyawsiwin n yemdanen am: tik tak...

Akken dayen tuhut tezmer ad teddem talya n uslales.

**G. KLEIBER (1999 : 11):** « *Aslales d tuhutin tezdi-tent tigit tameqqrant dakken xedment am wawal-tafyirt* »<sup>8</sup>.

Am wakken i d-nnan **RIEGEL, PELLAT et RIOUL (1994 : 462)** : « *Tuhutin d tid yesean talya taħerfit, i d-immalen asuyu yettwaneglen, i yettilin deg tazwara s umata d aslales\*: ah!...* »<sup>9</sup>

Aslales d tuhut i d-immalen ššut n kra n tyawsa, ney n wemdan. Md: bum,čen čen.

---

<sup>8</sup> "Les onomatopées (...) partagent avec les interjections le fait majeur de fonctionner comme des mots-phrases".

<sup>9</sup> "Les interjections sont des formes simples représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : ah!, bah!, bof!, ha!.."

## Aħric n tezri

---

### Tagrayt

yer taggara n leqdic-a nefka-d tibatutin n kra tmiđranin akked wassayen isnamkanen, newwi-d awal yef tuhutin , melmi i tent-nessemras, d wayen i y-ittađan ad tent-nessexdem, d acu i d-mmalent.

## Aḥric n tezri

---

### Tazwert

Deg uḥric-a ad nemmeslay yef kra n tbadutin n kra tmiḍranin akked wassayen isnamkanen, s waya ara d-nesbedd tarrayt iwatan i leqdic-a.

### Tuhutin

#### Tabadut n tuhutin

Tuhut d asmil n wawalen irmeskilen i yettaḡḡan win i d-yettmeslayen, ad d-imel ayen yetthulfu. S umata tettili-d s usuyu, temmal-d lferḥ, zzeaf, lwehma, ṣṣih, tamuffirt, urfan, leḥzen..., akken ad yessiweḍ izen i win i wumi yettmeslay, ad as-yefk tugna i iqerben i kra n tedyant.

Tuhutin zemrent dayen ad ilint d tifyar, kra n yimusnawen sbadun-tt-id tikwal am wawal-tafyirt.

Tuhut dima tettas-d s talya n takunt\*.

Tuhutin xedment arwas\* n udariz\*, ṣṣut, leeyad ..., deg-sen ad naf :

-Ama d win n læbd am : uff, εeqq, emm...

-Ama d win n ugama am : taq, bum...

-Ama d win yeqqnen yer tyawsiwin n yemdanen am: tik ṭak...

Akken dayen tuhut tezmer ad teddem talya n uslales.

G. KLEIBER (1999 : 11): « *Aslales d tuhutin tezdi-tent tigit tameqqrant dakken xedment am wawal-tafyirt* »<sup>1</sup>.

Am wakken i d-nnan RIEGEL, PELLAT et RIOUL (1994 : 462) : « *Tuhutin d tid yesean talya taḥerfit, i d-immalen asuyu yettwaneglen, i yettilin deg tazwara s umata d aslales\*: ah!...* »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> "Les onomatopées (...) partagent avec les interjections le fait majeur de fonctionner comme des mots-phrases".

<sup>2</sup> "Les interjections sont des formes simples représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : ah!, bah!, bof!, ha!.."

## Aḥric n tezri

---

### 1-Tasnamka

Tasnamka txeddem tazrawt yef unamek n wawal.

D tussna i izerwen inumak utlayanen, irem-a yennulfa-d syur umnadi afransis BREAL , yettunefk-as yisem n tesnamka deg tmaziyt s usdukkel n : tusna + anamek → tasnamka.

a-Tasnamka n walyacen\* :

Tettnadi deg wayen yerzan akk tajerrumt.

b-Tasnamka n wudus :

S tayect ara d-iḍefren tafyirt, nezmer ad nefhem ma yella tafyirt-nni d tuttra, abhat, d ashissef ...

c-Tasnamka n umawal :

D ta i yesεan anamek ugar n tmezwura-nni, acku amawal ur yesεi ara tilas.

#### 1-1-Agetnamek

D tazmert i yesεa wawal akken ad yesεu aṭas n yinumak. Yesbadu-t-id usegzawal n tesnilest (DUBOIS et al., 1999 : 369) : « *Nessawal tagetnamka i tulmist n uzmul utlayan ilan ugar n yiwen n unamek. Tayunt\* tutlayant, nessawal-as ihi tagetnamkant* ». <sup>3</sup>

---

<sup>3</sup>« On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique »<sup>3</sup>.

## Aḥric n tezri

---

### 1-2-Aynamek

Yesca anagar yiwen n unamek, ur t-nesseqdac ara s waṭas.

Yesbadu-t-id usegzawal n tesnilest DUBOIS et al. (1980 : 323) : «*Yettili yiwen unmwawal d aynamek mi ara yesɛu anagar yiwen unamek, d anemgal n wawalen yesɛan ugar n yiwen unamek (igetnamkanen) »*.<sup>4</sup>

1-3-Timegdiwt : ad d-nini sin n wawalen d imegdiwen, ma yella sɛan yiwen n unamek, nezmer ad nekkes yiwen ad nerr wayeḍ deg umkan-is deg yiwet n tinawt tudrigt.

Yef waya id yenna DUBOIS et al. (1999 : 465) : «*Imegdiwen d awalen yesɛan yiwen n unamek, ney anamek-nsen yemqarab, akked talya yemgaraden »*.<sup>5</sup>

### 2-Awal

Awal d aferdis utlayan anamkan, deg-s yiwen n yimeslic ney ugar, deg tseddast , talya-ines tezmer ad tbeddel, tezmer ur tettbeddil ara. Deg wayen yerzan anamek, awal yemmal-d taɣawsa, tigawt, addad, taɣara, assay...

### 3-Amawal

Tagrumma n wawalen n tutlayt sawalen-as amawal; d umuy yeldin, ur yezmir ara ad t-yissin akk yiwen n umdan. Amawal akken i t-id-yesbadu usegzawal n

---

<sup>4</sup> « Un morphème ou un mot sont monosémique, quand ils n'ont qu'un seul sens par opposition aux mots qu'ont plusieurs sens (polysémiques) ».

<sup>5</sup> « Sont synonymie des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différents ».

## Aḥric n tezri

---

tesnilest DUBOIS et al (1980 : 297 ) : « *Deg tesnilest tamatut, awal amawal yemmal-d tagrumma n tayunin akk s tettmaga tutlayt yiwet n temyiwent* ». <sup>6</sup>

### 4-Areṭṭal :

D abruy n wawal, ney d lebni n wawal i kecmen seg tutlayt yer tayed.

Yer BERKAI A. (2002 : 50) : « *Areṭṭal d yiwen n ttawil i yellan d awway n yiwen n uzmul utlayan ummid, ney aḥric deg-s, seg yiwet n tutlayt yer tayed* ». <sup>7</sup>

### Tabadut

Tabadut d tarrayt i d-yessegzayen awalen n tutlayt, aya yettili-d ama s wawalen ama s tefyar yellan deg tutlayt-nni.

### Tabadut s tmegdiwt

Tettili tmegdiwt mi ara nessexdem awal deg wadeg n wawal-nniḍen, war ma ibeddel unamek n tefyirt.

Md : Arrac / iqeccuden

### Tabadut tamezzult

CHOIX-JONIN I. DELHAY C. (1998 : 319) nnan-d : « *tabadut tamezzult teskanay-d seg yiwet n tama amun\* i yer yetteki unbadu ney tawsit i d-iqerben, seg tama-nniḍen yeskanay-d tulmisin i t-id-yesbegginen dixel n wamun-a...* » <sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> «Comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté ».

<sup>7</sup> « C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue ».

<sup>8</sup> «La définition logique indique d'une part la classe à laquelle appartient le défini, ou genre prochain, et d'autre part les propriétés qui le particularisent à l'intérieur de cette classe... ».



## Aħric n tezri

---

Md : -Amageraman d taħciet tettdawi leğruħ axaṭar tħebbes idammen.

### Tabadut tasnalyamkant

D asbadu n wawal s wayeđ anida i tent-tezdi yiwet n twacult tasnalyamkant.

CHOI-JONIN I. DELHAY C. (1998 : 319) yenna-d : « *Tabadut tasnalyamkant tettili s beṭtu n yirman i d-yettwasegzin, yeť walyacen, i ten-id-yesmagayen, d tin yettwasxedmen aṭas yisuddimen, i yetfen aħric amuqqrان seg umawal* ».<sup>9</sup>

Md : -Amakur : d win yettakren

-Akeddab : d win yeskiddiben

-Axeddam : d win ixeddmen

### Tagrayt

yer taggara n leqdic-a nefka-d tibadutin n kra tmiđranin akked wassayen isnamkanen, newwi-d awal yeť tuhutin , melmi i tent-nessemras, d wayen i y-ittağan ad tent-nessexdem, d acu i d-mmalent.

---

<sup>9</sup> « La définition morphosémantique consiste en une décomposition du terme défini en ses morphèmes constitutifs. Elle est très fréquente pour les mots dérivé qui représentant deux tiers du lexique ».

**Ahric n  
tesnarrayt**

## Aħric n tesnarrayt

---

### Tazwert

Deg uħric-a n tesnarrayt, ad d-nemmeslay yef wayen i icudden yer tarrayt n ugmar n tuhutin. Deg tazwara ad tt-nebdu yef wawal n umahil akked d ufran n usentel, syin akin ad d-nessisen timnađın akked d yimsulya.

### Awal yef umahil

Tazrawt-a, d agmar gar snat n temnađın, tamnađt n Bni Wertilan i yellan deg wayir n Stif akked d Meqleε i yellan deg wayir n Tizi Wezzu. Leqdic-a yerza tazrawt tasnamkant n tuhutin aglam d userwes.

### Afran n usentel

Ayen ay-yeğgan ad nefren asentel-a i d-yewwin yef tuhutin, gar snat n temnađın Bni Wertilan akked Meqleε, deg wayen i nezra ulac atas n leqdicat yef usentel-a anida neeređ ad d-negmer kra n tuhutin i sseqdacent snat n temnađın-a wa ad d-nini lemgarda yellan gar-asent. Ihi leqdic-a nebya ad yili d akemmel n tezrawin i d-yellan yef usentel-a, wa ad tent-nessewsee.

### Iswi n tezrawt

Ad d-negmer ayen deg wacu mgaradent d wacu mwalant temnađın-a deg wayen yerzan tuhutin.

-D aglam n tuhutin i yellan deg temnađın-a.

-Tazrawt-a d tin ara ieiwnen immadiyen ara inadin yef usentel-a.

## Aḥric n tesnarrayt

---

### Afran n temnaḍin

Leqdic-a d win yerzan snat n temnaḍin Bni Wertilan i d-yezgan deg wayir n Štif akk d Meqleε i d-yezgan deg wayir n Tizi Wezzu.

Ulac tazrawt yemmugen yakan yef temnaḍin-a, dya ma nmuqel yer tmeslayin-a ad tent-naf yella deg wanda mgaradent yas akken tecrek-itent yiwet n tantala.

Rnu yer-s, mačči atas i ixedmen yef tayult-a, ladya deg snat n temnaḍin-a ulac maḍi win i ixedmen fell-asent.

### 4- Asissen n temnaḍin

#### 4-1-Tamnaḍt n Bni Wertilan

Tamnaḍt n “Bni Wertilan” d tin i d-yezgan deg ugafa n “Štif”. Tesεa ukuz n tyiwanin : “Bni Wertilan”, “Ein Legrağ”, “Bni Cbana”, “Bni Muḥli”.

D tin yesean azal n 48000 n lyaci.

Tilisa n Bni Wertilan ad naf deg-sent :

-Agafa : Tayiwant n Busellam.

-Anzul : Asif n Yilmayen.

-Asammar : Hammam Gergur.

-Amalu : tezziyas-d tyiwant n Bgayet s snat n tyiwanin “Bni Mεuc” akked “Buḥemza”.

#### 4-2- Tamnaḍt n Meqleε

Tamnaḍt n “Meqleε” d tin i d-yezgan deg wayir n “Tizi Wezzu” tebεed s 20 n yikilumitren yef teyremt n “Tizi Wezzu” tesεa azal n 24 237 n yimezday. Tilisa n Meqleε ad naf deg-sent :

## Aḥric n tesnarrayt

---

- Agafa : Friḥa, Iezzugen.
- Anzul : At Yaḥya, Ein lḥemmam .
- Asammar : Ait Xellili.
- Amalu :Larebea Nat Yiraten, Tizi Raced .

### 5-Asissen n wammud

Ammud-nney d win yerzan tuhutin deg snat n temnaḍin : Bni Wertilan akked Meqleε anda neereḍ ad nesserwes gar-asent. Negmer-d azal n 67 n wawalen i sseqdacen yilmezzen akked d yimeqqranen, deg-sen awalen yettwasnen i ssexdamen merra yemdanen Md : uk ! , uff !, akked wawalen iwessura anda ara naf sseqdacen-ten ala yimyaren, Md : Abbuh abuh !.

### 6-Asissen n yimsulya

Imsulya i nefren deg tsastant-a d imezday inasliyen i yettḥfen deg wawalen iqburen, anect-a d ayen yesean azal ameqqran deg uḥric n tesnarrayt. Tasastant i nexdem i tezrawt-a d asteqsi n yimsulya, llan imeqqranen d yimezzyanen deg snat n tewsatn.

## Aħric ne tesnarrayt

---

### 6-1-Tafelwit n yimsulya

Tayiwant	Isem n umselyu	Leemer	Aswir n tyuri
Bni Wertilan	-A. Tāta	76	Ur teyri ara
	-H. Eiya	81	Ur teyri ara
	-B. Taseedit	42	Ur teyri ara
	-C. Tāwes	66	Ur teyri ara
	-H. Ḥasina	46	Teyra aseggas wis sđis deg uyerbaz amezwaru
	-A. Ğamila	44	Ur teyri ara
	-H. Abed lkader	43	D aselmad deg uyerbaz alemmas
	-G. Smail	19	Yeyyar deg tesnawit
Meqlee	-A. Wiza	52	Teyra ciṭuḥ deg uyerbaz amezwaru
	-A. Ḥasen	26	Aswir asdawan
	-G. Kamal	25	Aswir asdawan
	-A. Zahiya	62	Ur teyri ara
	-L. Yamina	48	Ur teyri ara
	-D. Naser	73	Yeyra aseggas wis krađ deg uyerbaz amezwar

## Aḥric n tesnarrayt

---

### 7- Asastan

Agmar n usagem deg tezrawt d win yesəan azal d ameqqran, anda yessefk yef umsastan ad d-yegmer asagem-is, deg tazwara send ad yebdu tazwert-is, yef wanecta nesteqsa imsulya d acu-tent tuhutin i ssemrasen deg temnaḍt-nsen.

Uguren i d-nemnal deg tezrawt-nney, anda yal tikelt nesteqsa imsulya, d acu-tent tuhutin i tessemrasem ? Ad ak-d-inin ur nezmir ara ad awent-id-nefk kan akka war ma llant deg lawan-nsent.

Deg tazwara n tsastant-nney nesteqsa kra n yimdanen d acu-tent tuhutin i ssemrasen, melmi i tent-semrassen, ma ttasent-d tuhutin iman-nsent ney səant timental-nsent ?. Ad d-nebder kra n wallalen i nesseqdec gar-asen : imru, azmam, aselkim, tilifun i yef nexdem asekes n şşut i wakken ad nessiwed izen akken iwata i win ara sent-islen.

### 8-Anagraw n useskel

Anagraw n tira i neḍfer d tira i qerben yer tira tamsislant n tmeslayt n Bni Wertilan akk d Meqlee.

### Tagrayt

Yer taggara leqdic-nney asnarray d win i d-yettaken atas n yisallen yef wayen yeənan asentel, yettili d adda i waṭas n yinefkan. Akken dayen ad t-id-naf, d ttawil i d-yettqerriben tikti i umyeyru.

**Ahric n  
tesledt**



## Aḥric n tesleḍt

---

### Tazwert

Deg uḥric-a ad d-nebder akk tuhutin i d-negmer deg temnaḍt n Bni Wertilan, wa ad tent-naru s tira tamsislant, s yin akin ad nerr yal tuhut deg tefyirt i tt-iwulmen.

#### 1-Aaa ! [a::]

**Md:**-Aaa ! Meskint, ad yili rebbi did-s.

Aaa! temmal-d lxeleat.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nsel i lexbar yessexlaeen.

#### 2-Aaa...aaa ! [a::...a::]

**-Aaa...aaa !** ma yella akka i tt-xeddmn ?

**Md:**-Aaa...aaa ! temmal-d astehzi ney lwehmat

- Tuhut-a temmal-d astehzi ney lwehma tuhut-a nessexdam-itt mi ara nzer ney mi ara nsel kra n tyawsa ur nerri ara yers

#### 3-Aaa...alaa ! [a:::ala:]

**Md:**- -Aaa...alaa ! mulac ad ssqebcen akk ayen ayzziy.

Aaa...alaa ! temmal-d tugin

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nebyu ad nnebbih yiwen akken ur ixeddem ara tayawsa ur nebyi ara.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 4-Aaε ! [a:ε]

**Md:** -Aaε ! Atan tbezzee-ihen ah, akka i tebyiṭ tura.

Aaε ! temmal-d lxelea.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara yeḡleṭ yiwen ney mi ara yexdem kra yessexser-it.

### 5-Aaw ! [a:w]

**Md:**-Aaw ! yakan, yerna ur heyyay ara akk iman-iw.

Aaw ! temmal-d lwehma.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nsel kra n lexbar ur nerri ara yer-s.

### 6-Ay ! [a:y]

**Md:**-Ay ! Ziḡ qerriḡ.

Ay ! temmal-d leqriḡ “ṣṣiḡ”.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara iḡuss yiwen i kra iqerḡ-it.

### 7-Aay ! [a:y]

-Aay ! S lehna-s, awqet akka ?

**Md:**Aay ! temmal-d lferḡ.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nsel i kra n lexbar yessefraḡen.

## Aḥric n tesleḍt

---

\*\*\*

### 8-Abababab ! [aḅaḅaḅaḅ]

**Md**-Abababab ! Dya imi yi-ttewtḥet yer Cabḥa yas qqim kan din.

Abababab ! temmal-d urfan

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara k-d-yini yiwen ayen ur k-yeḅjiben ara. I wakken ad as-tgezmeḍ awal ur d-ittkemmil ara ayen yeḅya ad t-id-yini.

### 9- Abbuh abbuh ! [aBuh aBuh]

**Md**:-Abuh abbuh ! ma d tayi i d tterbiya.

Abuh abbuh ! temmal-d lemḅayra.

- Tuhut-a, nessemras-itt mi ara neḥissef yef kra n temsalt .

### 10-Ah ! [ah]

**Md**:-Ah ! Xah fell-as.

-Ah ! temmal-d astehzi.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara neḅyu ad d-nbeggen dakken kra n tyawsa ur tessei ara lqima akken i s-tt-fkan wiyad.

### 11-Aha aha ! [aha aha]

**Md**:-Aha aha ! Berka ttmesxir.

Aha aha! temmal-d lwehma.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara k-id-yini yiwen kra n lexber ur terriḍ ara yer-s.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 12-Aha kan aha ! [aha kan aha]

**Md:**-Aha kan aha ! Ad d-yas wass-im ula d kem.

Aha kan aha ! temmal-d tuḥsibt.

- Tuhut-a nessemmas-itt i wakken ad as-d-nbeggen i wayeḍ dakken yezmer ad as-d-teḍru ula i netta.

### 13-Ahaah ! [aha:h]

**Md:** -Ahaah ! Ini welleh

Ahaah ! temmal-d lferḥ

- Tuhut-a nessemmas-itt mi ara nsel i kra lexber yessefrahən.

### 14-Ahaah ! [aha:h]

**Md:**-Ahaah d ssaḥ !

Ahaah! temmal-d lwehma

- Tuhut-a nessemmas-itt i wakken ad nzer lexber-nni ma yella d sseḥ.

### 15-Ahaa ! [aha:]

**Md:**-Ahaa ! at yerḥem rebbi.

Ahaa! temmal-d lxeleat.

- Tuhut-a nessemmas-itt mi ara nsel kra n lexber ur nerri ara yer-s dya ad ay-yessewhem.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 16-Aḥlil ! [aḥlil]

**Md:-**Aḥlil meskint ! ur tuksan ara.

Aḥlil ! temmal-d aḥissef

- Tuhut-a nessemras-itt ticki ad ak-iyid yiwen seg lhala-s.

### 17-Aḥlil aḥliil ! [aḥlil aḥli:l]

**Md :-**Aḥlil aḥliil ! ma d kem ara yi-tt-yesxedmen.

Aḥlil aḥliil ! temmal-d astehzi.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara yebyu yiwen ad ay-ikellex nukni ad as-nfiq.

### 18-Alalalaaa ! [alalala:::]

**Md:-**Alalalaaa amek i teččurem d-awal !

Alalalaaa ! temmal-d lwehma

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nendeh i yiwen yef kra n tyawsa akken ad yeḥbes.

### 19-Alih alih ! [alih alih]

**Md:-**Alih alih ! Ur telhit i kra.

Alih alih ! temmal-d lemɛayra.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nezɛef yef yiwen, acku ur yeḥric ara.

## Aħric n tesleđt

---

### 20-Allag allag ! [aLag aLag]

**Md:**-Allag allag ! Ma kem tura d tameđtut, ula d ayrum ur tessineđ ara ad tt-xedmeđ.

Allag allag ! temmal-d lemēayra akk d ustehzi

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara tebyuđ ad teayređ yiwen ur yessin ara tayawsa.

### 21-Allah allah ! [aLah aLah]

**Md:**-Allah allah ma d tayi i d tiririt !

Allah allah ! temmal-d lemēayra.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara yexdem yiwen ney ad d-yini kra ur nwulem ara.

### 22-Llah llaah ! [Lah La:h]

**Md:**-Llah llaah ! ma d kem ara yi-tt-yesxedmen, adlis-im d aqdim ayla-w mazal-it d ajdid.

Llah llaah ! temmal-d afiqi s kra.

- Tuhut-a, nessemras-itt mi ara yebyu yiwen ad ak-tt-yessexdem kečč ad as-tfiqeđ.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 23-Amamma ! [aṃaṃa]

**Md:**-Amamma ! ma d kem ara ixedmen axxam.

Amamma ! temmal-d astehzi.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara yili yiwen ur yexdim ara ayen ilaqen ad t-yexdem.

### 24-Apapapaa ! [apaṃapa:]

**Md:** -Apapapaa ! amek tuereḥ ziy.

Apapapaa ! temmal-d awham.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara newhem yef wemdan i waeren ney kra n tyawsa ḡlayet ney mi ara yesēddi yiwen iswi leali.

### 25-Awwah ! [aWa:h]

**Md:**-Awwah ! Ala.

Awwah ! temmal-d tugin

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara tili kra n temsalt ur twufqeḍ ara fell-as.

### 26- Ayababahuu ! [ayababahu:]

**Md:**-Aya baba huu ! Akka i tqerraḥ leḥwayej d nnaqes.

Aya baba huu ! temmal-d urfan.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nerfu yef yiwen, acku nekni nettqessir kan yid-s, netta yerra-tt n sseḥ. Tafesna n twessar.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 27-Ayaa ! [aya:]

**Md:-**Ayaa ! Ttuy.

Ayaa! temmal-d ašḥisef.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara ay-iwessi yiwen yef kra n tyawsa nukni nettu-tt, umbeəd ad nessedḥi ad as-d-nini.

### 28-Ayy ! [aY]

**Md:-**Ayy ! Yerna eziz fell-i.

Ayy ! temmal-d ašḥisef.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara d-yedru kra iḥuza-yay umbaəd ad neshḥisef fell-as.

### 29-Ayhuh ayhuh ! [ayhuh ayhuh]

**Md:-**Ayhuh ayhuh ! Daymen lecyalat-iw tettaḡam-ten d ineggura.

Ayhuh ! temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara ay-iyiḍ lḥal yef yiwen acku nekni nettkel fell-as netta yettu-ay.

### 30-Babababaaa ! [ḥaḥaḥaḥa:]

**Md:-**Babababaaa ! d tasekkurt llah ibarek.

Babababaaa ! temmal-d tiṭ.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad d-nbeggen dakken teejeb-ay lḥaja mliḥ.



## Aḥric n tesleḍt

---

### 31-Ceeec ! [šə::š]

**Md:-**Ceeec! Igen yma-k mulac ad t-sekkreḥ.

Ceeec! temmal-d anebbeh.

- Tuhut-a, nessemras-itt mi ara nebyu ad nerr lwelha i yiwen, akken ur ixeddem ara lḥes.

### 32- Ccet ! [šət]

**Md:-**Ccet Henni-yi !

Ccet ! temmal-d zzeaf

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nezzeef yef yiwen, nebya ad as negzem awal akken ur d-ittkemmil ara awal.

### 33-Ccafuea ! [šafuea]

**Md:-**Ccafuea ! Dacu d yir ddeawi-ayi yalaṭif.

Ccafuea ! temmal-d lxeleat.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nexlee seg kra n ddeewa n diri ney lhedra ur nlaq ara.

### 34-Ccah ! [šah]

**Md:-**Ccah ! Axaṭer d kemm i yestehzayen.

Ccah ! temmal-d tuqqda n wul.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara teḍru i yiwen lḥaja n diri axaṭer yestehza fell-as yef kra.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 35-Ccah ! [Ša::h]

**Md:** -Ccah ! D isemmaṭen tanemmirt.

Ccah ! temmal-d tuqqda n wul.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara aḡ-d-teḍru lhaja leali.

### 36-Efff ! [əfff]

**Md:**-Efff welleh ar yettraḥ !

Efff ! temmal-d aḥulfu.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nesfuḥ yir rriḥa.

### 37-Ffff ! [ffff]

**Md:**-fff ! Welleh ar dayen kan tegguma terwiḥt ad truḥ.

Efff ! temmal-d adiguti.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara neḡyu seg kra n tyawsa.

### 38-Eḥḥ ! [əḥḥ]

**Md:**-Eḥḥ ! Semmeṭ lḥal ass-a.

Eḥḥ ! temmal-d leqriḥ.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nḥus i leqriḥ.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 39-Emm ! [əM]

**Md:-**Emm ! Bnin ḡas ini-yi-d amek i t-id-txedmeṭ.

Emm ! temmal-d aḥulfu.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nečč kra iεjeb-ay.

### 40-Ḥḥiih ! [Ḥi:h]

**Md:-**Ḥḥiih ! welleh ar i yi-kkes akk leqriḥ-nni.

Ḥḥiih ! temmal-d tuqqda n wul.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara ḡ-yeεjeb lḥal ḡef kra.

### 41-Ihaak ! [iha:k] / [h] d tufayt

**Md:-**Ihaak ! atta tεeggunt! tasarutt deg ufus-im kem tettnaḍiṭ fell-as.

Ihaak ! temmal-d awham.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara iruḥ yiwen deg-sent.

### 42-Ihaay ! [iha:y]

**Md:-**Ihay !

Ihay ! temmal-d zzεaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara ittezzi yiwen ḡef yiwen n wawal Dḡa ad tesxedmeḍ Ihay ! i wakken ad as-tgezmeḍ awaler.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 43-Ihieh ! [ihieh]

**Md:-**Ihieh ! Aziyen ma yella i nekk imi ttruhunt tidak-a.

Ihieh ! Temmal-d afeyyeq.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nili nezra yakan lhaja-nni yef wacu i y-d-steqsan.

### 44-Ihih ! [ihih]

**Md:-**Ihih ! I s-imazalen.

Ihih ! Temmal-d awham.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara k-id-yesteqsi yiwen yef lhaḡa nettat teḅeed mačči d lawan-is.

### 45-Ihih ihi ! [ihih ihi]

**Md:-**Ihih ihi ! Ad as tiniḡ aya i teslit imi tettheyyiḡ.

Ihih ihi ! temmal-d awham.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara taysed yiwen seg uraju.

### 46-Iih ! [i:h]

**Md:-**iih ! tura ad ruḡey.

Iih ! Temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara itezzi yiwen yef yiwen n wawal kečč ad tzeefed wa ad as-terred s ucennef.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 47-Iiy ! [əyy]

**Md:-**iiy ! Anida ?

Iiy ! temmal-d asiwel

- Tuhut-a nessemmas-itt mi ara nessiwel i yiwen yebya ad yerwel yef kra.

### 48-Iwwah iwwah ! [iWah iWah]

**Md:-**Iwwah iwwah !

Iwwah iwwah ! temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a nessemmas-itt mi ara yebyu yiwen ad idebber fell-ak, kečč ad t-id-tqareḍ.

### 49-Ξεεqq ! [ΞəQ]

**Md:-**Ξεεqq ! Ḥaca lerzaq, ma win tura d lqut.

Ξεεqq ! temmal-d ayunfu.

- Tuhut-a nessemmas-itt ma ur γ-d-yeεjib ara kra n lqut neγ ma nehlek ur nezmir ara ad nečč.

### 50- Mm ! [M]

**Md:-**Mm ! Truḥ.

Mm ! temmal-d leēdez.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara neēdez ad nerr tiririt yef usteqsi i γ-d-i ttunefken.

## Aḥric n tesleḍt

---

### 51- Sesss ! [səsss]

**Md:-**Sesss ! Jeddi-m iyen.

Sesss ! Temmal-d asuter.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad nessuter i yiwen akken ad yehḍer s leeqel ney akken ur ixeddem ara ṣṣut, axater yella win i yetṭsen ney win ihelken.

### 52-Taniniih ! [tanini:h]

**Md:-**Taniniih Akka i tettezziṭ yef wawal !

Taniniih ! temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara ḡ-id-yehres yiwen yef kra n lḡaḡa nukni ur nebyi ara ad tt-nexdem.

### 53-Terr ! [teR]

**Md:-**Terr ! Iwac maci d kem ara as-yinin.

Terr ! Temmal-d tihila ney tiḥherci.

- Tuhut-a nessemra-itt mi ara yebyu yiwen ad ak-ikellex kečč ad as-tfiqed.

### 54-Tezzz ! [təzzz]

**Md:-**Tezzz ! Uma yakan nekk ad qebley

Tezzz ! Temmal-d astehzi.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara as-nfiq i yiwen yebya ad ay-yexdee

## Aḥric n tesleḍt

---

### 55-Tikaan ! [tika:n]

**Md:-**Tikaan ! Iwezzeε akk aman-nni i yellan deg tbidunt.

Tikaan ! temmal-d lwehma akk d lxelea.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad nerr lwelha n yiwen yer kra lḥaḡa.

- 

### 56-Tikan tikaan ! [tikan tika:n]

**Md:-**Tikan tikaan ! Akka i d læeqliya i tesseiṭ ad yili rebbi d win ara yeddun did-m.

Tikan tikaan ! temmal-d reḥḥu

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad d-nbeggen i yiwen lḥaja i yesεa n diri deg-s.

### 57-Ufff ! [ufff]

**Md:-**Ufff ! Wellah ar εiy ass-a.

Ufff ! temmal-d εeyyu si tyawsa.

- Tuhut-a nessemras-itt i wakken ad d-nbeggen dakken neεya seg kra n tyawsa.

### 58- Ukk ! [ukk] / Uket ! [ukət]

**Md:-**Ukk ! εiy.

Ukk ! temmal-d εeggu

\*\*\*\*

---

## Aḥric n tesleḍt

---

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara netthenni seg tyawsa i y-iceyben, am wakken tikwal temmal-d zzeaf.

### **59-Uuuh ! [u::h]**

**Md:** -Uuuh ! Tessendaḥ-iy kan mi ara iliy ceyley.

Uuuh ! temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a, nessemras-itt mi ara yeḍleb yiwen deg-ney ad as-nexdem kra n tyawsa nekni needez ney ur nebyi ara.

### **60-Wiyy ! [we:y]**

**Md:** -Wiyy ! rebḥ-ay.

Wiyy ! temmal-d lferḥ

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara nsel kra n lexber leali.

### **61-Wwah ! [Wah]**

**Md:**-Wwah yeeni i wacu i tt-teḡḡiḥ ad truḥ !

Wwah! temmal-d aḥissef d zzeaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara tlawmeḍ yiwen acku ixedm-ak kra.

### **62-Xaati Xati ! [xa:ti xa:ti]**

**Md:**-Xaati xaati ! d leqraya-am i yezwar lḥal, xwal-im ar umbeed.

Xaati xaati ! Temmal-d tugin.



## Aḥric n tesleḍt

---

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad d-nbeggen i yiwen dakken lḥaja i yebya ad yexdem ur tesɛi ara mliḥ azal yella d acu i tt-yezwaren

### 63- Xecc ! [xəšš]

**Md:-**Xecc ! Sers-itt ejel tewsex.

Xecc ! temmal-d ayunfu

Tuhut-a nessexdam-itt mi ara yennal yiwen, lḥaja yumsen.

### 64-Xic ! [xic]

**Md:** -Xic i w-qerruy-im !

Xic ! temmal-d zzeaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nessirem d akken ur d-tḍerru ara tḥawsa-nni i ḡ-dɛan.

### 65-Yyah ! [Yah]

**Md:-**Yyah ! Safi akka saḥḥit.

Yyah ! temmal-d lwam.

- Tuhut-a nessexdam-itt mi ara as t-id-nessukes i yiwen.

### 66-Yaxxi ! [yaXi]

**Md:-**Yaxxi ! meskin! Ad-s-d-yefk rebbi ccfa.

Yaxxi ! temmal-d ašḥissef.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nsel kra n lexber ur nessefraḥ ara .

## Aḥrictesleḍt

---

### **67-Yaxxi yaxxi ! [yaXi yaXi]**

**Md:-**Yaxxi yaxxi ! akka i d tterbiya.

Yaxxi yaxxi ! temmal-d zzεaf.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara yexdem yiwen lḥaḡa ur nlaq ara.

### **68-Yaxxi yaxxi ! [yaXi: yaXi]**

**Md:-**Yaxxii yaxxi ! Safi tfaq-am.

Yaxxii yaxxi! Temmal-d awham.

- Tuhut-a nessemras-itt mi ara nebyu ad-as-tt-nessexdem i yiwen netta ad ay-ifiq.

## Aḥric n tesleḍt

---

### Amgired gar temnaḍin

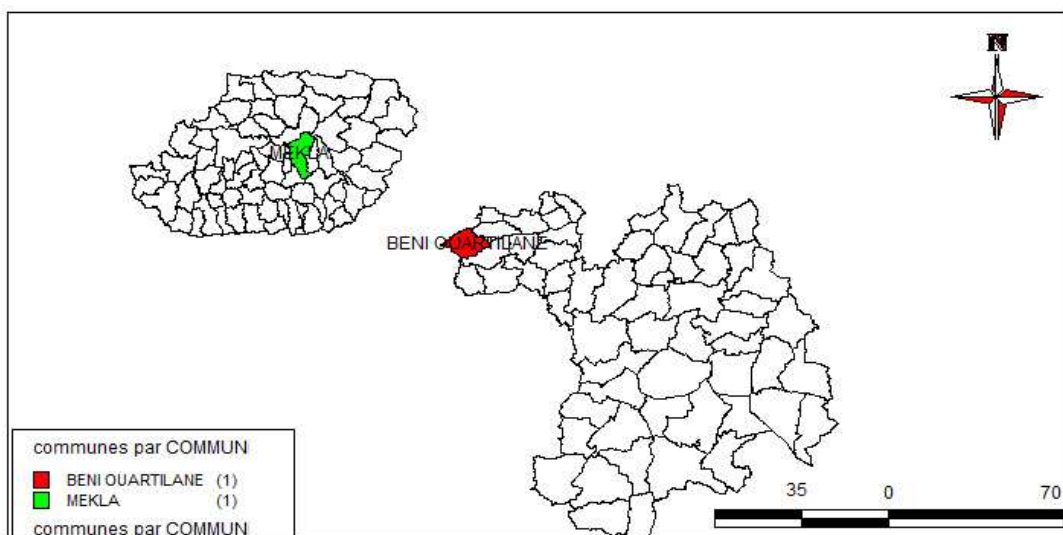
Tamnaḍt n Bni Wertilan	Tamnaḍt n Meqlee
-Ahaah !	-Ahaa !
- Aya baba hu !	-Aya baba !
-Ḥḥiih !	-Ccah !
-Ihaak !	-Muqel kaan !
-Ihaay !	-Iiih !
-Ihiih !	-Ihuh !
-Iwwah iwwah !	-Aywah !
-Allah allah !	-Llah llah !
-Terr !	-Ṭerr !
-Wwah !	-Iwac !
-Xecc !	-Ḳεεq !
-Aaaε !	-Ssiεqa !
-Aay !	-Ahaa !
-Amamma !	-Ayemmaa !
-Aay !	-Aaa... !
-Wiiy !	-Wii... !

## Aḥric n tesleḍt

---

### Tagrayt

Yer tagara n leqdic-a, nessawed ar igemmaḍ-a anda nexdem tira i qerben yer tira tamsislant i tuhutin i d-negmer, sin akin nefka-d i yal tuhut amedya, nexdem anecta i wakken ad d-nbeggen dacu i d-temmal yal yiwet deg-sent, d melmi i tent-nessemras. Nexdem tafelwit i d-immalen lemgarda yellan gar snat n temnaḍin Bni wertilan akked Meqleε deg wayen yerzan asemres n tuhutin, anda nessawed negmer-d 68 n wawalen.



Source :MAP info

Figure 1 : La situation géographique de la commune de BENI OURLILANE et MEKLA

**Tagrayt  
tamatut**

## Tagrayt tamatut

---

### Tagrayt tamatut

Amahil-a yekki deg uħric n tesnilest, aswir asnamkan. aglam d userwes.

Deg tesleđt i nga yef temnađin-a :

Negmer-d 68 n wawalen. Ayen deg wacu ulac tamgarda, llan 51 seg 68 n wawalen deg wacu ulac tamgarda deg wayen yerzan anamek akked talya. Md : **Ayhuh ayhuh!** I snat n temnađin ssemrasent awal-a.

Ayen deg wacu tella lemgarda nufa-d 17 seg 68. Md : tamnađt n At Wertilan ssemrasen awal : **Iwwah iwwah!**. maca deg temnađt n Meqlee ssemrasen awal : **Aywah!**, maca anamek-nsent d yiwen.

Am wakken llant kra n tuhutin ssemrasen-tent deg temnađt n Bni Wertilan, maca ur tent-semrasen ara deg temnađt n Meqlee. Md : **Taninih!**.

Am wakken dayen llant kra n tuhutin semrasen-tent deg temnađt n Meqlee, maca ur tent-semrasen ara deg temnađt n Bni Wertilan, Md: **Ayahraħut!**.

Yer taggara nessaram ad d-asen wiyad ad gen imuhal yecban wa, acku nettwali-t d asentel agejdan deg tezrawin n tmaziyt.

Am wakken nessaram dayen ad yili unadi-agi d leqdic yef temnađin-nniđen d ayen ara yessiwđen asentel-a ad yennerni.

**UMMUU**

**N**

**YIDLISEN**



## **Ummuy n yidlisen**

---

### **Ummuy n yidlisen**

1-CHOIX-JONIN I Et DELHAY C., 1998 : *L'Introduction a la méthodologie en linguistique application au français contemporain*, Presses Universitaires Strasbourg.

2-DUBOIS J. et al., (1980) : *Dictionnaire de la linguistique*, librairie Larousse 17, rue de Moutparnasse, et 114 boulevard rapsil. Paris.

3-DUBOIS J et al, (1999) : « *Dictionnaire de linguistique* », Ed. Larousse.

4-DUBOIS J et al : (2002) : « *Dictionnaire de linguistique* », Ed. Larousse, Paris.

### **Imagraden**

1-BURIDANT Claude. , « *L'interjection : jeux et enjeux* », in langage n°161 : P 03-09.

2-KLEIBER Georges., (1999) : « *l'interjection : jeux et enjeux* », in langage n°161 : P 10-23.

### **Isegzawalen d yimawalen**

1-Amawal n tmaziyt tatrart. (1990) : *lexique de berbère moderne Tamaziyt-Tafransist / Tafransist-Tamaziyt* , Edition de l'Asociation Culturelle Tamaziyt Bgayet.

2- BERKAI A. (2009) : *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Editions Achab, Tizi Ouzou.

## Ummuy n yedlisen

---

3-CHEMIM M. (2007) : *Lexique Français-Tamaziyt / Tamaziyt/Français*,  
Edition l'Odyssée, Tizi-Ouzou.

**Ijentad**

**Amawal**

Tamaziyt	Tafransist	Imawalen
Taggayt	Catégorie	Berkai A. (2009) : 69
Adariz	Bruit	Berkai A. (2009) : 68
Alyac	Morphème	Berkai A. (2009) : 121
Amaley	Formant	Berkai A. (2009) : 94
Amaslad	Membre	Berkai A. (2009) : 117
Amernu	Adverbe	Berkai A. (2009) : 147
Amun	Classe	Berkai A. (2009) : 71
Anfulman	Autonome	Berkai A. (2009) : 65
Armeskil	Invariable	Berkai A. (2009) : 108
Arwas	Imitation	Amawal Chemim M. (2007) : 288
Asenfali	Expression	Amawal Chemim M. (2007) : 60
Aserwes	Comparaison	Amawal n tmaziyt Tatrart (1990) : 31
Aslales	Onomatopée	Berkai A. (2009) : 128
Asumer	Proposition	Berkai A. (2009) : 142
Azayer	Statut	Berkai A. (2009) : 155
Azmul	Signe	Berkai A. (2009) : 152
Imeslic	Phonème	Berkai A. (2009) : 135
Ibruyen n yinaw	Parties du discours	Berkai A. (2009) : 133

Taglest	Antiquité	Amawal Chemim M. (2007) : 26
Takunt	exclamation	Berkai A. (2009) : 91
Tasnalyamkant	Morphosémantique	Berkai A. (2009) : 121
Tuhut	Interjection	Berkai A. (2009) : 107
Tayunt	Unité	Berkai A. (2009) : 163
Udrig	Isolé	Amawal Chemim M. (2007) : 153
Uzan	Partager	Berkai A. (2009) : 179

**Ammud**

## Ammud

---

1

-Anay yeqqel-as-d lehlak-nni i Hana.

-**Aaa** ! Meskint, ad yili rebbi did-s.

2

-A Sara dayen tfukeṭ taqendurt-im ?

-Ih dayen.

-Awi-tt-id kan ad tt-zrey.

-Attan ah.

-**Aaa...aaa** ! ma yella akka i tt-xedmen ?

3

-Anida i tettedduṭ ad truḥeṭ ?

-tedduy ad ssufyey arrac-a yer tebḥirt.

-**Aaa...alaaa** ! mulac ad ssqebcen akk ayen ay-zziy.

4

-A Eica awi-d kan ad suy aman.

-Yeeni d taqcict tabeṣtuḥt i seqdacen medden.

-D acu ? Yaxi d aman kan.

-**Aaε** ! Atan tbezzee-ihen ah, akka i tebyiṭ tura.

5

-Smana i d- iteddun ad nebdu ikayaden.

-**Aaw** ! Yakan, yerna ur heyyay ara akk iman-iw.

## Ammud

---

6

- Awi-d ad am-i d-xedmey ticreṭ yef ufus-im.
- Ax, meena ma ur qerriḥ ara.
- Xaṭi ur qerriḥ ara mliḥ .
- Ay !** Ziy qerriḥ.

7

- Anay Nabila tesɛa-d aqcic.
- Aay !** S lehna-s, awqet akka ?
- Iṭelli.

8

- Tezriṭ ad am-d-iniy awal nekk ur yi-ɛjibent ara akk temdukkal-im.
- Iwac ?
- Akka kan.
- Amek akka kan, yella dacu i sent-tessukseṭ ?
- Ala.
- Ihi i wacu, dacu d ssebba ?
- Ur zriy ara, meena ur rsint ara kan yef lxateṛ-iw, yakan Cabḥa-nni.
- Abababab !** Dya imi yi-d-tewṭteṭ yer Cabḥa yas qqim kan din.

9

- Mmi-s n Malika yettarra taluqimt i yemma-s.
- Yerna mezzi !
- Meena d nettat i t-yettaḡḡan ixeddem akken yebya.
- Abbuh abbuh** ma d tayi i d tterbiya !



## Ammud

---

10

-Amek tezriṭ taqendurt-nni n Naëima ?

-Ih.

-Tezriṭ amek i tecbeḥ ?

-**Ah!** Xah fell-as.

11

-Anay Adem atan deg Marikan.

-**Aha aha!** Berka ttmesxir.

-Welleh ar d sseḥ.

-Amek akka.

-Yerbeḥ “la lotterie”

12

-Welleh ar i s-nniy kra lehḍur i Siham ar yazen deg ul.

-I wacu meskint d acu i m-texdem ?

-Akka yehwayi.

-**Aha kan aha!** Ad d-yas wass-im ula d kem.

13

-Anay illi-s n nanna taseedit tezwej.

-**Ahaah!** Ini welleh.

-Wellah.

-Ṭixer meqqar ad tefreḥ meskint, seg wasmi yemmut wergaz-is ur tefriḥ.

14

-Azul a Nassima anida-kem ?

-Aqlin deg uxxam.

-Iwac ur d-ttruḥeṭ ara ad teyreṭ.

-Axateṛ d adfel yur-ney.

**-Ahaah !**

-Iwac, i kunwi ?

-Nekni d lehwa kan.

## **15**

-Anay yemmut jeddi-s n Sabrina .

**-Ahaa !**

## **16**

-Ruḥey iṭelli yer nna Lǧida tessawel-iyi-i d s yisem n teslit-is.

**-Aḥlil** meskint ! ur tuksan ara.

-Iwac ?

-Meskin-t truḥ akk zeg-sent.

## **17**

-Ruḥ ini-as i jeddi-m anida i tjemæeṭ idrimen-ik ?

-Ruḥ kem ?

-D kem i yetthibbi jeddi-m atas.

**-Aḥlil aḥlil !** ma d kem ara yi-tt-yesxedmen.

## **18**

-Hennit-ay akken ad tfehmam tamsirt akken ilaq

**-Alalalaaa** amek i teččurem d-awal !

## Ammud

---

19

-D acu d zğag-ayi deg lqaea ?

-Aya di leenaya-am ur yi-tessemhet d lkas-im iyi-rzen.

-**Alih alih !** Ur telhit i kra.

20

-**Allag allag !** Ma kem tura d tamejtu ula d ayrum ur tessinet ara ad xedmet.

-Maci d tussna ur ssiney ara, dacu kan nekni nxeddem-it d arqag kunwi txedmemt d azuran daya.

21

-Awi-d kan ad waliy amek i txedmet alaymu-nni.

-**Allah allah** ma d tayi id tiririt !

22

-A Nabila awi-d anembaddal idlisen-ntey.

-**Llah llah !** ma d kem ara yitt-yesxedmen, adlis-im i cerreg akk ayla-w mazal-it d ajdid.

23

-Ruħ ad txedmet imensi.

-Edzey.

-**Amamma !** ma d kem ara ixedmen axxam.

24

-Açal d abrid i m-nniy ur ttmas ara leħwayeğ-iw, yeeni ur tfehmet ara.

-**Apapapaa !** amek tueret ziy.

25

-D acu tenniṭ lukan ad as-nezzi i Smaeil akken ad ay-d-izzenz apurṭabl-ines.

-**Awwah !** Ala.

26

-Aha dayen tura tezriṭ d aqesser kan i nettqessir did-m.

-Aziyen, ayen i tt-nnimt akk tura d ayen i tefremt deg ulawen-nwent seg aḥal-aya.

-**Aya baba huu !** Akka i tqerraṭ leḥwayej d nnaqes.

27

-Amek tewwiṭ-iyi-d ayen yer wacu i kem-wessay?

-**Ayaa !** Ttuy.

-Akka kan i yi-txeddmeṭ awqet i kem-wessay ad yi-tettuṭ.

28

-Zerr kan yerrez ufengal-im.

-**Ayy !** Yerna eziz fell-i.

29

-Amek txemeṭ-iyi-d lekwayeṭ-iw ?

-Welleh ar mazal.

-**Ayhuh ayhuh !** Daymen lecyalat-iw tettaḡam-ten d ineggura.

30

-A nanna, cebḥey s lqec-a ?

-**Babababaaa !** d tasekkurt llah ibarek.

## Ammud

---

31

-Ruḥ awer tafet ixef-im ncallah.

-**Ccafuεa** ! Dacu d yir ddeawi-ayi yalaṭif.

32

-Truḥ-iyi tezmamt-iw yerna qrib d lemttiḥan.

-**Ccah** ! Axaṭer d kemm i yestehzayen.

33

-Wwacuten waman-nni ?

-N tala ma tebyiṭ ad teswet.

-Ih welleh ar yas.

-Saḥḥa fell-am.

-**Ccah** ! Disemmaṭen, tanemmirt.

34

-**Ccet** Henn-iy !

35

-A yemma anida-tt leebaynu.

-**Cce** s laεqel ! Igen gma-k mulac ad t-id sekkret.

36

-Muqqel kan lqut-a ma ur yexsir ara ?

-**Efff** awwah welleh ar yettraḥ !

## Ammud

---

37

-Tezriṭ amek i yeḥma lḥal ass-a.

-**fff** ! Welleh ar d ssaḥ.

38

-**Eḥḥ** ! Semmeṭ lḥal ass-a.

-D sseḥ ula d nekk inya-yi usemmit.

39

-Nadira ad teččeṭ deg lgaṭu-ayi i d-xedmey ?

-Welleh ar yaṣ.

-Ax.

-**Emm** ! Bnin yaṣ ini-yi-d amek it-id-txedmeṭ.

40

-lettef-iy-id tuyat-iw deg leenay-am.

-Yerbeḥ.

-**Hḥiih** ! welleh ar yi-kkes akk leqriḥ-nni.

41

-Anida-tt tsarutt-iw ?

-**Ihaak** atta tæggunt ! tasarutt deg ufus-im kem tettnaḍiṭ fell-as.

42

-Twalat jidda-m ass-a ?

-Ih.

-Ur ttyuy wacemma ?

## Ammud

---

-Ih.

-yaxi d sseh ur teset d acu i tt-yuyen ?

**-Ihay !**

### 43

-Amek aheqqa tenni-as i Nadya iwac i s-texdem akken i Salma ?

-Yef wacu ?

-Yef usbehdel-nni i dah-tesbehdel ass-nni deg uxxam n tmeyra.

**-Ihih !** Aziyen ma yella i nekk imi ttruhunt tidak-a.

### 44

-Qqrib ad tadden lmeyreb ?

**-Ihih** i s-imazalen!

### 45

-Amek dayen twejdet ?

-Xati mazal, sber kan fell-i kra n tituh ad wejdey.

**-Ihih ihi !** Ad as tiniy aya i teslit imi tetttheyyit.

### 46

-Ruh ay-iyi-d ayefki.

-ih tura ad ruh-ay.

-ur ead i truhet.

-ih akka cwiyya.

-waqila ur tsellet ara a taqcict nniy-am-d ruh awiy-ay-d ayefki.

-Iih! Tura ad ruhay.

## Ammud

---

47

-Iiy! Anida ?

-Ar dayi kan.

-uɣal-d kan kemmel cyel-ik umbeed ruḥ ar wanida tebyit.

48

-Ad ruḥey ar nanna tennahlak.

-Qim kan ar azekka truḥet.

- **Iwwah iwwah !**

49

-Teččit lqut-nni n tmeyra ?

-**ƎƎeqq !** haca lerzaq, ma win tura d lqut.

50

-A Nasima truḥ jidda-m ?

-**Mm!** Truḥ.

-Seg awqet.

-Seg zgellin.

51

-Amek tettilim ?

-**Sesss !** Jeddi-m igen.

52

-Ad tedduḥ did-i yer taddart ?

-Ǝedzey.



## Ammud

---

-Iyya kan ad tedduṭ ttxil.

-Nniy-am ala.

-Aha kan.

-**Taniniih** ! Akka i tettezziṭ yef wawal.

### 53

-Ini-as i baba ma maelic ad nruḥ yer Silya ?

-**Terr** ! Iwac maci d kem ara as-yinin.

### 54

-Amek i heqqa ayen yef wacu i nemsefham akken.

-D acu.

-Ay-id senzedṭ takerrust-ik ney ala.

-Wellah ma zriy.

-Aha tura fru-yi-t-id.

-Ruḥ ameena ilaq ay-d rnuṭ suma mulac uqebbelyara.

-Tezz! Uma yakan nekk ad qebley.

### 55

-**Tikaan** ! Iwezzee akk aman-nni i yellan deg tbidunt.

-Yerna tura kan i ten-id-ugmey.

### 56

- **Tikan tikaan** ! Akka i d laeqliya i tesseṭ ad yili rebbi d win ara yeddun did-m.

-Xemmem kan yef iman-im uma d nekk zemrey ad seddiy iman-iw.

## Ammud

---

57

-Ufff ! Welleh ar eyiy ass-a.

-Qqim ad testeefuţ ayen i d-yeqqimen kemmel-it azekka.

-Akken kan ara xedmey.

58

-Ukk ! eyiy.

-dayen tfuket cceyl-im ?

-Ih dayen.

-Welleh ar atas ziy ddeqs-im.

-Tezrit.

59

-Kker ad tedduţ did-i yer tala.

-Ruĥ kan weĥd-m.

-Kker kan ssin ejel.

-Uuuh ! Tessendaĥ-iy kan mi ara iliy ceyley.

60

-A Salwa trebĥet lbak.

-Wiiy !

61

-I xalti-m Nadya anida-tt ?

-Truĥ.

-Wwah ! yeeni i wacu i tt-teġġit ad truĥ.

## Ammud

---

**62**

-Aqli ad ruḥey yer xwali.

-**Xaafi xaafi** ! d leqraya-am i yezwar lḥal, xwal-im ar umbeed.

**63**

-A yemma zer kan amek i tecbeḥ temcict-a.

-**Xecc** ! Sers-itt ejel tewsex.

**64**

-Ruḥ ncallah ur tettedduṭ ara seg wid irebḥen.

-**Xic** I weqerruy-im !

**65**

-Amek tugemṭ-d aman ney mazal.

-Ur d-ugimey ara.

-Iwac ?

-Yaxi ass-a d nnuba-m.

-**Yyah** ! Safi akka saḥḥit.

**66**

-Seg ansi i d-tuyalet ?

-Seg sbitar.

## **Ammud**

---

-A l'xir.

-Yennehlak mmi-s n xali Busaed.

-**Yaxxi** meskin ! Ad s-d-yefk rebbi ccfa.

-Ncallah.

### **67**

-Sqebcen akk warrac-nni lwerd-a.

-**Yaxxi yaxxi** ! akka i d tterbiya.

### **68**

-Lukan ad am-d-aḥkuy ruḥey ad as-tesxedmey i Siham, taswiēt d netta-t iyi-ttisxedmen.

-**Yaxxii yaxxi** ! Safi tfaq-am.